

◎技術協力に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の協定

(略称) ジャマイカとの技術協力協定

平成二十五年十一月 五日 東京で署名  
平成二十五年十一月 五日 効力発生  
平成二十五年十一月二十九日 告示

(外務省告示第三五六号)

目次	ページ
前文	二五七
第一条 技術協力の促進	二五七
第二条 別途の取決めの合意	二五七
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	二五七
第四条 経済開発及び社会開発への寄与	二五八
第五条 ジャマイカ政府のとの措置	二五八
第六条 専門家等に対する請求に関する責任のジャマイカ政府による負担	二六一
第七条 青年海外協力隊員に対する特権、免除及び便宜の供与	二六一
第八条 設備、機械及び資材の供与	二六一
第九条 専門家等とジャマイカ政府との連絡	二六二
第十条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等に対する租税等の免除及びその他の便宜の供与	二六二
第十一条 専門家等の安全の確保	二六五

第十二条	協議	二六五
第十三条	個別の技術協力計画との関係	二六五
第十四条	効力発生及び終了	二六六
末文		二六六

技術協力に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の協定

日本国政府及びジャマイカ政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

両国の経済開発及び社会開発の促進によりもたらされる相互の利益を考慮し、

青年海外協力隊計画に基づき青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）をジャマイカに派遣することに関する千九百八十七年十二月一日付けの日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文（以下「交換公文」という。）を想起して、

次のとおり協定した。

#### 第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

#### 第二条

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ジャマイカ政府の権限のある当局は外務・外国貿易省である。

#### 第三条

1 次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、JICAの負担で行われることになる。

- (a) 技術訓練をジャマイカ国民に提供すること。
- (b) 専門家をジャマイカに派遣すること（以下、派遣された専門家を「JICA専門家」という。）。

ジャマイカとの技術協力協定

### AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of Japan and the Government of Jamaica,  
Desiring to strengthen further the friendly relations  
existing between the two countries by the promotion of  
technical cooperation,

Considering mutual benefits derived from promoting the  
economic and social development of their respective  
countries, and

Recalling the Exchange of Notes between the Government  
of Japan and the Government of Jamaica dated December 2,  
1987, concerning the dispatch of Japanese Overseas  
Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV")  
to Jamaica under the Japan Overseas Cooperation Volunteers  
Programme (hereinafter referred to as "the Exchange of  
Notes"),

Have agreed as follows:

#### Article I

The two Governments shall endeavor to promote  
technical cooperation between the two countries.

#### Article II

Separate arrangements which govern specific technical  
cooperation programs carried out under this Agreement shall  
be agreed upon between the competent authorities of the two  
Governments. The competent authority of the Government of  
Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent  
authority of the Government of Jamaica is the Ministry of  
Foreign Affairs and Foreign Trade.

#### Article III

1. The following forms of technical cooperation will be  
carried out by the Japan International Cooperation Agency  
(hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in  
accordance with the laws and regulations in force in Japan  
as well as with the arrangements referred to in Article II:

- (a) providing technical training to Jamaican  
nationals;
- (b) dispatching experts (hereinafter referred to as  
the "JICA Experts") to Jamaica;

## ジャマイカとの技術協力協定

- (c) 幅広い技術及び豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「日本人シニア海外ボランティア」という。）をジャマイカに派遣すること。
  - (d) ジャマイカの経済開発及び社会開発の計画に関する調査を行うため、日本国の調査団（以下「日本国の調査団」という。）をジャマイカに派遣すること。
  - (e) 設備、機械及び資材をジャマイカ政府に供与すること。
  - (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をジャマイカ政府に対して行い、と。
- 2 協力隊員が、JICAにより、日本国の現行法令、交換公文の規定及びこの協定の関連規定に従い、JICAの負担で派遣されることとなる。

### 第四条

ジャマイカ政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてジャマイカ国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がジャマイカの経済開発及び社会開発に寄与し、かつ、軍事的に使用されないことを確保する。

### 第五条

JICAがJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団を派遣する場合には、ジャマイカ政府は、次の措置をとる。

- 1 (1) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Japanese Senior Volunteers") to Jamaica;
  - (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Japanese Missions") to Jamaica to conduct surveys of economic and social development projects of Jamaica;
  - (e) providing the Government of Jamaica with equipment, machinery and materials; and
  - (f) providing the Government of Jamaica with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.
2. JOCV will be dispatched to Jamaica by JICA at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan, provisions of the Exchange of Notes, and relevant provisions of this Agreement.

### Article IV

The Government of Jamaica shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Jamaican nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of Jamaica, and are not utilized for military purposes.

### Article V

In case JICA dispatches the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions, the Government of Jamaica shall:

- 1. (1) (a) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
  - (ii) 身用品及び家財
  - (iii) ジャマイカに派遣されるJICA専門家一名につき一台、JICA専門家の家族につき一台、日本人シニア海外ボランティア一名につき一台及び日本人シニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車
- (c) ジャマイカに自動車を輸入しないJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、当該JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、JICA専門家一名につき一台、JICA専門家の家族につき一台、日本人シニア海外ボランティア一名につき一台及び日本人シニア海外ボランティアの家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (d) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、(b)(ii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (2)(a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリの役務を含む。）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む。）並びにJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の相手方となる当該任務の遂行に必要なジャマイカ人の要員を自己の負担で提供すること。
- (c) JICA専門家及び日本人シニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。

- (b) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import licenses in respect of the importation of:
- (1) baggage;
  - (11) personal and household effects; and
  - (111) one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer and per family of the Japanese Senior Volunteer assigned to stay in Jamaica;
- (c) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families who do not import any motor vehicle into Jamaica from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer and per family of the Japanese Senior Volunteer; and
- (d) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) (111) and (c).
- (2) (a) provide at its own expense suitable offices and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions as well as bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) provide at its own expense the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Jamaican counterparts to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions necessary for the performance of their duties;
- (c) bear expenses of the JICA Experts and the Japanese Senior Volunteers for:

## ジャマイカとの技術協力協定

- (i) 当該 JICA 専門家及び日本人シニア海外ボランティアが個人用の自動車を有していない場合には、通勤費
- (ii) ジャマイカ内の公用出張旅費
- (iii) 公用通信費
- (d) JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、適当な住宅の確保につき便宜を与えること。
- (e) JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族に対し、医療上の便宜を与えること。
- (3)(a) JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族に対し、その任期中、ジャマイカに入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、並びに外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与えること。
- (b) JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するために、JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員に対し、身分証明書を発給すること。
- (c) ジャマイカ以外の国において有効な自動車運転免許証を所持している JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対するジャマイカの自動車運転免許証の発給について便宜を図ること。
- (d) JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。

2 1 に規定する自動車が、その後ジャマイカ内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、ジャマイカの法令に従い、当該自動車に対してそれらの租税（関税を含む。）が課せらる。

## II CO

- (1) daily transportation to and from their place of work in the absence of a personal motor vehicle;
- (1i) their official travels within Jamaica; and
- (1ii) their official correspondence;
- (d) facilitate the acquisition of appropriate housing accommodation for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families; and
- (e) facilitate the provision of medical care and facilities for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families.
- (3) (a) permit the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families to enter, leave and sojourn in Jamaica for the duration of their assignment therein, and facilitate procedures for alien registration requirements for them;
- (b) issue identification cards to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) facilitate the issuance of Jamaican driving license to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families who possess a driving license valid in a country other than Jamaica; and
- (d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1. shall, in accordance with the laws of Jamaica, be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Jamaica to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

専門家に等しい請求をする責任を政府に負担する

青年海外協力隊員に対する特権、免除及び便宜の供与

設備、機械及び資材の供与

3 ジャマイカ政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族に対し、ジャマイカにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

#### 第六条

ジャマイカ政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求がJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア又は日本国の調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

#### 第七条

1 JICAが協力隊員を派遣する場合には、ジャマイカ政府は、交換公文及びこの協定の関連規定に基づき、協力隊員に対し、特権、免除及び便宜を与える。

2 ジャマイカ政府は、協力隊員に対し、ジャマイカにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関のボランティアに与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

#### 第八条

1(1) JICAがジャマイカ政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、ジャマイカ政府は、これらの設備、機械及び資材の輸入に關し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でジャマイカ政府の権限のある当局に引き渡された時にジャマイカ政府の財産となる。

(2) JICAがジャマイカ政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、ジャマイカ政府は、これらの設備、機械及び資材の現地購入に關し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

ジャマイカとの技術協力協定

3. The Government of Jamaica shall accord the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in Jamaica.

#### Article VI

The Government of Jamaica shall bear claims, if any arises, against the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers or members of the Japanese Missions.

#### Article VII

1. In case JICA dispatches JOCV, the Government of Jamaica shall accord JOCV the privileges, exemptions and benefits on the basis of the Exchange of Notes and of the relevant provisions of this Agreement.

2. The Government of Jamaica shall accord JOCV such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers of any third country or of any international organization performing a similar mission in Jamaica.

#### Article VIII

1. (1) In case JICA provides the Government of Jamaica with equipment, machinery and materials, the Government of Jamaica shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import licenses in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of Jamaica upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to competent authorities of the Government of Jamaica.

(2) In case JICA provides the Government of Jamaica with equipment, machinery and materials, the Government of Jamaica shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.



ジャマイカとの技術協力協定

- (3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

- (4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のジャマイカ内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、ジャマイカ政府が負担する。

- 2  
(1) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であってJICAが取得するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産とする。

- (2) ジャマイカ政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件を免除する。

- (3) ジャマイカ政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第九条

ジャマイカ政府は、その指定する機関を通じ、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び日本国の調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第十条

- 1  
(1) 日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画に関連してJICAにより与えられる任務をジャマイカにおいて遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「JICA駐在員」及び「JICA職員」という。）を置く海外事務所（以下「JICA事務所」という。）をJICAがジャマイカにおいて維持することができるとが確認される。

専門家の  
とジャマ  
イカ政府  
との連絡  
協力機関  
の駐在員  
等の租税  
の免除及  
のその他  
の便宜の  
供与

- (3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

- (4) The expenses for the transportation within Jamaica of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of Jamaica.

2. (1) The equipment, machinery and materials, acquired by JICA, necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

- (2) The Government of Jamaica shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import licenses in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

- (3) The Government of Jamaica shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article IX

The Government of Jamaica shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions.

Article X

1. (1) It is confirmed that JICA may maintain its overseas office in Jamaica (hereinafter referred to as the "JICA Office") with a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "JICA Representative" and the "JICA Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in Jamaica.



(2) ジャマイカ政府は、ジャマイカにおいて、JICA事務所法人格を付与する。特に、JICA事務所は、次の能力を付与される。

- (a) 契約すること。
- (b) 不動産及び動産を取得し、及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

2 ジャマイカ政府は、次の措置をとる。

(1) (a) JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(b) JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件を免除すること。

- (i) 携帯荷物
- (ii) 身回品及び家財
- (iii) ジャマイカに派遣されるJICA駐在員一名につき一台、JICA職員一名につき一台、JICA駐在員の家族につき一台及びJICA職員の家族につき一台の自動車

(c) ジャマイカに自動車を輸入しないJICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族に対し、当該JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族が自動車を現地購入する場合には、JICA駐在員一名につき一台、JICA職員一名につき一台、JICA駐在員の家族につき一台及びJICA職員の家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(d) JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族に対し、(b)(iii)及び(c)に規定する自動車の登録料を免除すること。

(e) JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族に対し、その任期中、ジャマイカに入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、並びに外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与えらる。

ジャマイカとの技術協力協定

(2) The Government of Jamaica shall grant the JICA Office juridical personality in Jamaica. In particular, the JICA Office shall be granted the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

2. The Government of Jamaica shall:

(1) (a) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(b) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import licenses in respect of the importation of:

- (i) baggage;
- (ii) personal and household effects; and
- (iii) one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Representative and per that of the JICA Staff assigned to stay in Jamaica;

(c) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families who do not import any motor vehicle into Jamaica from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Representative and per that of the JICA Staff;

(d) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii) and (c);

(e) permit the JICA Representative, the JICA Staff and their families to enter, leave and sojourn in Jamaica for the duration of their assignment therein, and facilitate procedures for alien registration requirements for them;

## ジャマイカとの技術協力協定

二六四

- (f) JICA 駐在員及び JICA 職員に対し、身分証明書を発給するとともに、国の安全、公の秩序又は公衆衛生に考慮を払いつつ、JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員を送迎するために空港及び海港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証を発給すること。
- (g) ジャマイカ以外の国において有効な自動車運転免許証を所持している JICA 駐在員、JICA 職員及びそれらの家族に対するジャマイカの自動車運転免許証の発給について便宜を図ること。
- (h) JICA 駐在員及び JICA 職員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。
- (2) (a) JICA 事務所に対し、JICA 事務所の活動に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証の取得要件を免除すること。
- (b) JICA 事務所に対し、JICA 事務所の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (c) JICA 事務所に対し、(a) 及び (b) に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (d) JICA 事務所に対し、事務所の経費であって国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- 3 2 に規定する自動車が、その後ジャマイカにおいて、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、ジャマイカの法令に従い、当該自動車に対してこれらの租税（関税を含む。）が課される。

- (f) issue identification cards to the JICA Representative and the JICA Staff and issue special passes to the JICA Representative and the JICA Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV subject to consideration of national security, public order or public health;
- (g) facilitate the issuance of Jamaican driving license to the JICA Representative, the JICA Staff and their families who possess a driving license valid in a country other than Jamaica; and
- (h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Representative and the JICA Staff.
- (2) (a) exempt the JICA Office from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import licenses in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the JICA Office;
- (b) exempt the JICA Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the JICA Office;
- (c) exempt the JICA Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and
- (d) exempt the JICA Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.
3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2. shall, in accordance with the laws of Jamaica, be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within Jamaica to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4 ジャマイカ政府は、JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族並びにJICA事務所に對し、ジャマイカにおいて同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

5 JICA事務所並びにその財産及び資産は、JICA事務所が日本国政府の同意を得て免除を明示的に放棄した特定の場合を除き、ジャマイカ政府により、ジャマイカにおいてあらゆる形式の訴訟手続を免除される。免除の放棄は、執行の措置には及ばず、執行の措置をとるためには更なる免除の放棄が必要とされることが了解される。

#### 第十一条

ジャマイカ政府は、ジャマイカに滞在するJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、協力隊員、JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族の安全を確保するために、必要な措置をとる。

#### 第十二条

1 両政府は、この協定から又はそれに關連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

2 この協定は、両政府の書面による合意により改正することができる。

#### 第十三条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に關連するジャマイカに滞在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、協力隊員、JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族並びに当該計画に關連する設備、機械及び資材にも適用される。

4. The Government of Jamaica shall accord the JICA Representative, the JICA Staff and their families as well as the JICA Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in Jamaica.

5. The JICA Office, its property and assets, shall be accorded by the Government of Jamaica immunity from every form of legal process in Jamaica, except, in so far as in any particular case, the JICA Office has expressly waived its immunity with the consent of the Government of Japan. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution which shall require further waiver.

#### Article XI

The Government of Jamaica shall take necessary measures to ensure security of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, JOCV, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in Jamaica.

#### Article XII

1. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the two Governments.

#### Article XIII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after entry into force of this Agreement, to any specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, JOCV, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in Jamaica as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関連する任務を遂行するためにジャマイカに滞在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、協力隊員、JICA駐在員、JICA職員及びそれらの家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十四条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十三年十一月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

高瀬康夫

ジャマイカ政府のために

クレメント・フィリップ・リカード・アリコック

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, JOCV, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in Jamaica for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIV

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Tokyo on November 5, 2013.

For the Government of Japan: For the Government of Jamaica:

(signed) Yasuo Takase (signed) Clement Phillip Ricardo Allcock

（参考）

この協定は、日本の専門家、シニア海外ボランティア及び調査団等のジャマイカへの派遣並びにジャマイカからの研修員の受入れ等の技術協力の実施に当たって、ジャマイカ政府のとるべき措置等を包括的に定めるものである。